Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a kapłan zobaczy, że oto na skórze ich ciała są blade, białe plamy, to jest to wyrzut,\* rozwinął się on na skórze,\*\* jest on czysty.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i kapłan stwierdzi, że rzeczywiście na ich skórze widać blade, białe plamy, to jest to przebarwienie. Rozwinęło się ono na skórze, ale jest czyste. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To kapłan je obejrzy. Jeśli te białe plamy na skórze ich ciała są przyciemnione, jest to wyrzut, który się rozwinął na skórze; jest on czysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy obejrzy je kapłan; a jeźliby się blizny one białe na skórze ciała jego zaczerniwały, blizna biała jest, wyrosła na skórze; czystym jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ogląda je kapłan, a jeśli najdzie, że się przyciemniejsza białość łśni na skórze, niechaj wie, że nie jest trąd, ale plama biała, a człowiek czysty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i jeżeli kapłan stwierdzi, że na ich skórze są białe plamy matowe, jest to tylko pokrzywka, która wykwitła na skórze. Taki jest czysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy zobaczy kapłan, że na skórze ich ciała są blade, białe plamy, to jest to wyrzut, który się rozwinął na skórze. Jest on czysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to kapłan powinien je zobaczyć. Jeżeli stwierdzi, że te białe plamy na skórze są blade, to jest to tylko liszaj, który rozwinął się na skórze. Jest on czysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kapłan je obejrzy. Jeśli stwierdzi, że te białe plamy na skórze są przyciemnione, to jest to liszaj i ta osoba jest czysta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a kapłan stwierdzi, że są to plamy białe, ale ciemniejące, jest to egzema, która się rozwinęła na skórze. [Ten człowiek] jest więc czysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | a kohen obejrzy [ich], i zobaczy, że na skórze ich ciała są plamy [tylko] blade, białe jak śnieg, [jest to jedynie] pobłysk [skóry pozbawionej pigmentu], który rozkwitł na skórze. [Człowiek] jest rytualnie czysty.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і священик погляне, і ось в скірі його тіла ясні місця, що блещачись біліються, це лишай, він чистий. Процвів в скірі його тіла, він чистий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc obejrzy to kapłan a oto na skórze ich ciała znajdują się blade, białe plamy to jest to liszaj, który rozkwitł na skórze; jest czystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to kapłani dokona oględzin; i jeśli te plamy na skórze ich ciała są matowobiałe. jest to nieszkodliwy wykwit. Rozwinął się na skórze. Ktoś taki jest czysty. |

1. 1) wyrzut, ּבֹהַק (bohaq), hl, por. aram. ּבֹוהֲקָא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: na powierzchni jego skóry, ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-3)